



Ганс Христиан Андерсен

Иллюстрации Кристиана Бирмингема

Русалочка

УДК 821.113-93

ББК 84(4)

A65

Андерсен, Ганс Христиан.

A65 Русалочка / Ганс Христиан Андерсен [ил. Кристиана Бирмингема; пер. с датского Анны и Петра Ганзен]. — М.: Издательство «Добрая книга», 2021. — 68 с. : ил.

ISBN 978-5-98124-656-2

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

Эта книга опубликована по соглашению с издательством Walker Books Limited (London SE11 5HJ).

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных или информационных системах, передача, размещение в сети Интернет или в корпоративных сетях, в любой форме и любыми средствами, электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель, любой части этой книги запрещено без письменного разрешения издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без письменного согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

© Кристиан Бирмингем, 2009 — иллюстрации.

© ООО «Издательство «Добрая книга», 2014 — издание на русском языке.



Издательство «Добрая книга»

Электронный адрес для писем: mail@dkniga.ru

Веб-сайт издательства: www.dkniga.ru.



Знак информационной продукции согласно Федеральному закону № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.



Страна-изготовитель: Российская Федерация.
Изготовитель: ООО «Издательство «Добрая книга», 127051, Москва, Петровский б-р, 11. Дата изготовления: февраль 2021 года. Отпечатано с электронных носителей издательства в ОАО «Тверской полиграфический комбинат», 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.

О переводе, его авторах и о различных версиях этой сказки

Мы взяли за основу лучший и наиболее точный, на наш взгляд, перевод «Русалочки» на русский язык, выполненный 120 лет назад супругами Анной и Петром Ганзен, переработали и отредактировали его, приведя в соответствие с нормами современного русского языка, и адаптировали для детей младшего школьного возраста.

Пётр Готфридович Ганзен (1846–1930) приехал в Россию из Дании в 1871 году и в 1888 году женился на Анне Васильевне Васильевой (1869–1942). Именно супруги Ганзен открыли для русского читателя скандинавскую литературу: на протяжении почти тридцати лет они перевели на русский язык сотни различных произведений; их переводы считаются классическими и до сих пор остаются самыми популярными. В 1917 году Пётр Ганзен вернулся в Данию, а Анна Ганзен осталась в Петрограде и смогла ужиться с новой властью: она продолжала заниматься переводами и даже была избрана секретарём Ленинградского отделения Союза писателей СССР. В этот период Анна Ганзен переработала многие переводы, выполненные ранее в соавторстве с мужем. В результате такой переработки появились новые, сокращённые и упрощённые версии сказок Андерсена авторства Анны Ганзен, лишённые глубокого нравственного и религиозного контекста, а также тех фрагментов и деталей, которые противоречили идеологии новой власти. Эти версии сказок издаются и поныне наряду с классическими переводами супругов Ганзен, вводя в заблуждение неосведомлённого читателя. Анна Ганзен умерла в 1942 году в блокадном Ленинграде.

Андерсен был глубоко верующим человеком, и все его сказки пронизаны искренней верой в Бога. Сказки Андерсена, публиковавшиеся в СССР (кроме академического двухтомного издания 1969 года), подвергались цензуре, удалявшей любые намёки на христианские символы, идеи и образы. В результате многое в сказках Андерсена оставалось непонятным, а иногда и весь их смысл кардинально менялся. Так, например, в оригинальной версии «Русалочки» вторым важным мотивом, побудившим главную героиню сказки принять человеческий облик, стало желание обрести бессмертную душу, которая была у каждого человека и позволяла после смерти войти в Царствие Небесное. Именно страстное желание обрести бессмертную душу, которую можно было получить через любовь прекрасного принца (а не только эта любовь сама по себе), приводит русалочку к ведьме, побуждает выпить колдовское зелье и терпеть муки земного существования. Таким образом, теряя принца, русалочка теряла не просто жизнь — она теряла возможность войти в вечность и должна была уйти в небытие, и это обстоятельство увеличивает драматизм ситуации перед развязкой.

В нашей версии «Русалочки» эта сюжетная линия, ранее изымавшаяся из многих переводов сказки по идеологическим соображениям, полностью восстановлена, а сам контекст этой трогательной и светлой истории даёт возможность поговорить с ребёнком о вечных ценностях — о любви и верности, смерти и бессмертии, борьбе добра и зла в душе каждого из нас.

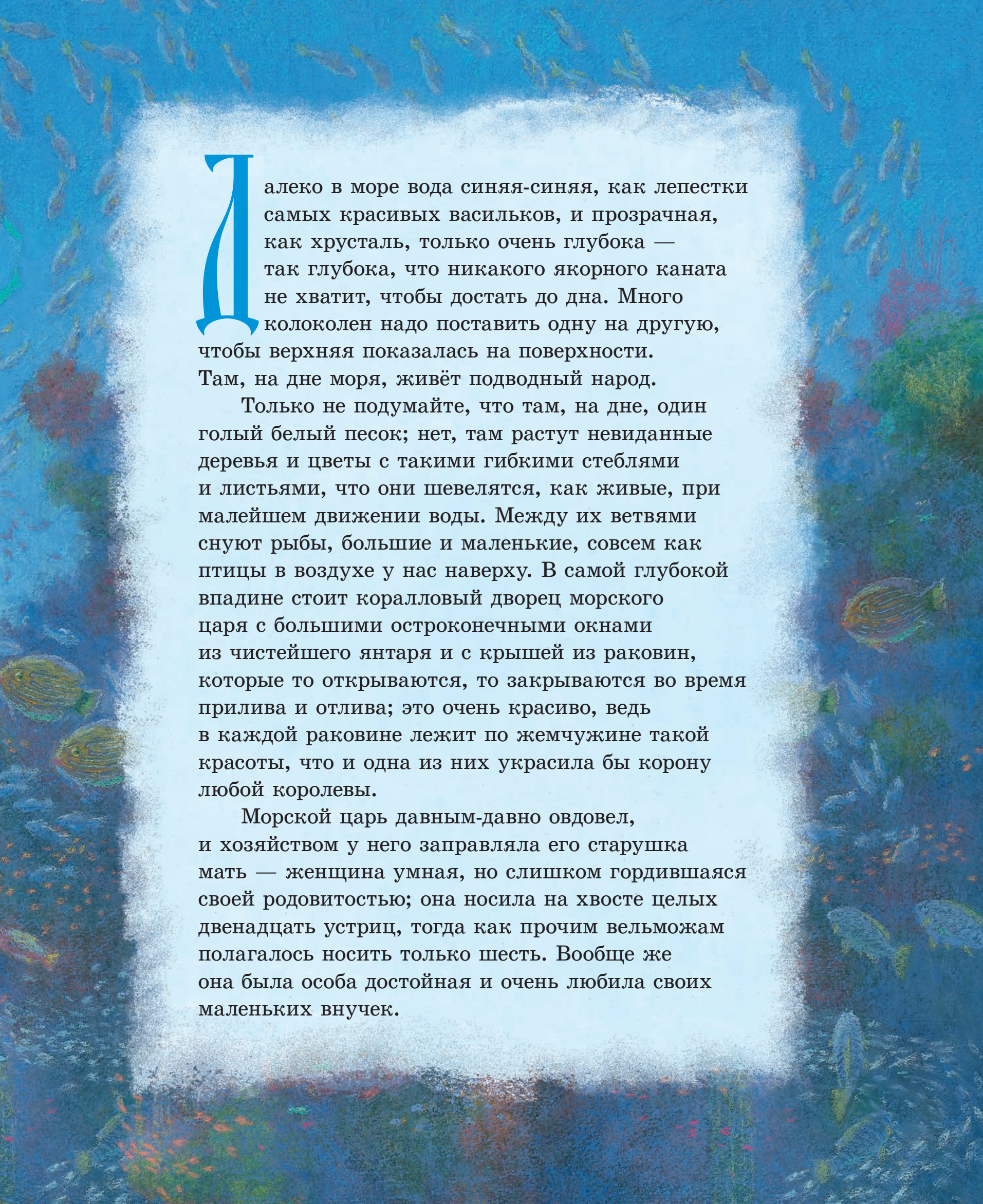
Русалочка

Ганс Христиан Андерсен

Иллюстрации Кристиана Бирмингема







Далеко в море вода синяя-синяя, как лепестки самых красивых васильков, и прозрачная, как хрусталь, только очень глубока — так глубока, что никакого якорного каната не хватит, чтобы достать до дна. Много колоколен надо поставить одну на другую, чтобы верхняя показалась на поверхности. Там, на дне моря, живёт подводный народ.

Только не подумайте, что там, на дне, один голый белый песок; нет, там растут невиданные деревья и цветы с такими гибкими стеблями и листьями, что они шевелятся, как живые, при малейшем движении воды. Между их ветвями снуют рыбы, большие и маленькие, совсем как птицы в воздухе у нас наверху. В самой глубокой впадине стоит коралловый дворец морского царя с большими остроконечными окнами из чистейшего янтаря и с крышей из раковин, которые то открываются, то закрываются во время прилива и отлива; это очень красиво, ведь в каждой раковине лежит по жемчужине такой красоты, что и одна из них украсила бы корону любой королевы.

Морской царь давным-давно овдовел, и хозяйством у него заправляла его старушка мать — женщина умная, но слишком гордившаяся своей родовитостью; она носила на хвосте целых двенадцать устриц, тогда как прочим вельможам полагалось носить только шесть. Вообще же она была особа достойная и очень любила своих маленьких внучек.





Все шесть принцесс были прехорошенькими русалочками, но милее всех была самая младшая, с кожей нежной и чистой, как лепесток розы, с глубокими и синими как море глазами. Только у неё, как и у других русалок, не было ног, а вместо них был хвост, как у рыб.

День-деньской играли принцессы во дворце, в просторных палатах, где по стенам росли живые цветы. В открытые янтарные окна вплывали рыбки, как у нас, бывает, влетают ласточки; рыбки подплывали к маленьким принцессам, ели из их рук и позволяли себя гладить.

Возле дворца был большой сад; в нем росли огненно-красные и тёмно-синие деревья с вечно колеблющимися ветвями и листьями; плоды их сверкали золотом, а цветы — горячим огнём. Сама земля была усыпана мелким голубоватым, как серное пламя, песком; на дне морском на всём лежал удивительный голубоватый отблеск — можно было подумать, что паришь высоко-высоко в воздухе, и небо у тебя не только над головой, но и под ногами. В безветрие со дна можно было видеть солнце; оно казалось пурпурным цветком, из чашечки которого лился свет.

У каждой принцессы было в саду своё местечко; тут они могли копать и сажать что хотели. Одна устроила себе цветочную грядку в виде кита, другой захотелось, чтобы её грядка была похожа на русалочку, а самая младшая сделала себе грядку круглую, как солнышко, и засадила её такими же ярко-алыми цветами. Странное дитя была эта русалочка: тихая, задумчивая... Другие сёстры украшали себя разными разностями, которые находили на затонувших кораблях, а она любила только свои красные как солнышко цветы да ещё красивую мраморную статую. Это был прекрасный юноша, высеченный из чистого белого камня и упавший на дно морское с какого-то погибшего судна. Русалочка посадила у статуи красную



плакучую иву, которая чудесно разрослась; ветви её перевешивались через статую и клонились на голубой песок, где колебалась их фиолетовая тень: вершина и корни точно играли и целовались друг с другом!

«Русалочка» — одна из лучших сказок
Ганса Христиана Андерсена,
светлая и трогательная история
о любви и верности, смерти
и бессмертии, борьбе добра
и зла в душе каждого из нас,
прекрасный повод
поговорить с ребёнком
о вечных ценностях.



Внимание,
возрастные
ограничения!

ISBN 978-5-98124-656-2



9 785981 124656 2

Книга с буквой «ё»
удобнее читать вслух!



ДОБРАЯ КНИГА



Следите за нами в Twitter:
www.twitter.com/DobrayaKniga



Присоединяйтесь к нам в Facebook:
www.facebook.com/DobrayaKniga



Отличный
подарок!

Если Вам понравилась эта книга, оставьте, пожалуйста, отзыв на неё
в Вашем любимом интернет-магазине или в интернет-магазинах
«Озон» (ozon.ru) и «Лабиринт» (labirint.ru). Большое спасибо!